Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nie będziecie Mnie słuchać, aby święcić dzień szabatu i nie wnosić ciężaru przy wchodzeniu w bramy Jerozolimy w dzień szabatu, to rozpalę ogień w jej bramach i pochłonie pałace Jerozolimy – i nie zgaśnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli nie będziecie Mi posłuszni i nie będziecie święcić dnia szabatu, jeśli będziecie wnosić w tym dniu ciężary w bramy Jerozolimy, to rozpalę ogień w jej bramach, pochłonie on pałace Jerozolimy — i nie zgaśnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli mnie nie usłuchacie, aby święcić dzień szabatu i nie nosić ciężaru, gdy wchodzicie przez bramy Jerozolimy w dzień szabatu, wtedy rozniecę ogień w jej bramach, który pochłonie pałace Jerozolimy i nie będzie ugaszony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli mię nie usłuchacie, abyście święcili dzień sabatu, a nie nosili brzemion, wchodząc bramami Jeruzalemskiemi w dzień sabatu, tedy rozniecę ogień w bramach jego, który pożre pałace Jeruzalemskie, a nie będzie ugaszony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mię słuchać nie będziecie, abyście święcili dzień sobotni a nie dźwigali brzemion ani ich wnosili bramami Jerozolimskimi w dzień sobotni: zapalę ogień w bramach jego i pożrze domy Jerozolimskie, a nie będzie ugaszony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli Mnie nie posłuchacie, by święcić dzień szabatu, by się powstrzymać od noszenia ciężaru, gdy wchodzicie bramami Jerozolimy w dzień szabatu, rozpalę gniew w jej bramach i pochłonie pałace Jerozolimy, i nie zgaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli mnie nie usłuchacie, aby święcić dzień sabatu i aby nie nosić ciężarów, gdy wchodzicie do bram Jeruzalemu w dzień sabatu, to Ja rozniecę w jego bramach ogień i pochłonie pałace Jeruzalemu, i nie zgaśnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeżeli nie będziecie Mnie słuchać, aby święcić dzień szabatu, aby nie nosić ciężarów ani nie wchodzić przez bramy Jerozolimy w dzień szabatu, to rozniecę ogień w jej bramach, tak że pochłonie pałace Jerozolimy, i nie zgaśnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli Mnie nie posłuchacie i nie będziecie święcić dnia szabatu, lecz będziecie dźwigać ciężary i wnosić je przez bramy Jerozolimy w dzień szabatu, rozpalę w jej bramach ogień nieugaszony, który strawi pałace Jerozolimy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli mnie jednak nie usłuchacie, aby święcić szabat, nie dźwigać ciężaru i nie wchodzić [z nim] w bramy Jeruzalem w dzień szabatu, wzniecę ogień w jego bramach; pochłonie on pałace Jeruzalem, a nie zagaśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdybyście Mnie nie posłuchali, by święcić dzień szabatu i nie nosić ciężarów wchodząc bramami Jeruszalaim, wtedy rozniecę ogień w jej bramach, więc pochłonie on zamki Jeruszalaim i nie przygaśnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”A jeśli nie będziecie mi posłuszni, by uświęcać dzień sabatu i nie nosić żadnego ciężaru, lecz w dniu sabatu będzie się z nim wchodzić przez bramy Jerozolimy, to wzniecę ogień w jej bramach i strawi on wieże mieszkalne Jerozolimy, i nie zostanie ugaszony” ʼ ”. |